Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłuszcz zaś i nerki, i płat z wątroby z ofiary za grzech spalił na ołtarzu – tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłuszcz natomiast, nerki i płat wątroby ofiary za grzech spalił na ołtarzu — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale tłuszcz, nerki i płat tłuszczu na wątrobie z ofiary za grzech spalił na ołtarzu, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tłustość z nerkami, i odzieczkę z wątrobą z ofiary za grzech spalił na ołtarzu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łój i nereczki, i odziedzę wątroby, które są za grzech, spalił na ołtarzu, jako JAHWE był przykazał Mojżeszowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłuszcz, nerki i płat tłuszczu, który okrywa wątrobę ofiary przebłagalnej, zamienił w dym na ołtarzu, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tłuszcz zaś, nerki i otrzewną okrywającą wątrobę z ofiary za grzech spalił na ołtarzu, tak jak nakazał Pan Mojżeszowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłuszcz zaś i nerki oraz płat tłuszczu na wątrobie z ofiary przebłagalnej za grzech spalił na ołtarzu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłuszcz, nerki oraz warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby, z cielca złożonego w ofierze przebłagalnej, spalił na ołtarzu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłuszcz zaś, nerki i płat [tłuszczu] wątroby z tej ofiary przebłagalnej spalił na ołtarzu, jak to Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tłuszcz, nerki, przeponę, która jest na wątrobie, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], z oddania za grzech [chatat], zmienił w wonny dym na ołtarzu, tak jak przykazał Bóg Moszemu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жир і нирки і чепець печінки, того, що за гріх, приніс на жертівник, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast łój, nerki i przeponę wątroby z ofiary zagrzesznej puścił z dymem na ofiarnicy; tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tłuszcz i nerki oraz to, co okrywa wątrobę – z daru ofiarnego za grzech – zamienił w dym na ołtarzu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |